

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

- к соглашению о культурном сотрудничестве 08/2-04-Р-04-006

между Санкт-Петербургским государственным университетом
и Университетом Рома Тре

г. С.-Петербург

28 03 / 2011 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – СПбГУ), в лице Проректора по научной работе профессора Скворцова Николая Генриховича, действующего на основании доверенности Ректора 28-21-46 от 14.03.2011 года, и

Университет Рома Тре (далее – Университет Рома Тре), в лице Делегата Ректора ответственного за Библиотечную систему университета профессора Эмануэле Конте, действующего на основании доверенности Ректора n. 12 1213/2009 del 7.07.2009

совместно именуемые Стороны,

принимая во внимание исторически сложившиеся контакты между Сторонами и соглашение о сотрудничестве, заключённое в 2004 году,

выражая обоюдное стремление к дальнейшему развитию и укреплению дружественных отношений и взаимовыгодного сотрудничества между Сторонами в области научно-исследовательской деятельности, основанных на принципах равноправия, самостоятельности и взаимности,

заключили настоящее Дополнительное соглашение (далее – Соглашение) о нижеследующем:

Статья 1

СПбГУ безвозмездно передаёт и разрешает использование Университету Рома Тре (в том числе исследовательской группе проекта «Манускрипты: описание, электронное копирование, перевод в стандарт XML для размещения в сети Интернет») в научных целях и для представления в сети Интернет (за исключением коммерческого использования) цифровую копию средневековой рукописи Ms. Lat. 5 Authenticum. 74 листа (148 страниц), 370 x 245 мм (далее – копия Манускрипта) из собрания отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки СПбГУ.

Статья 2

СПбГУ обязуется подготовить и передать цифровую копию Манускрипта в согласованные Сторонами сроки и на согласованных условиях.

Статья 3

Университет Рома Тре обязуется:

- 1) использовать копию Манускрипта в соответствии с целями и на условиях, определённых настоящим Соглашением;
- 2) использовать копию Манускрипта только с указанием места нахождения его оригинала (Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета) и размещением соответствующих цифровых водяных знаков на электронной копии (на английском языке);
- 3) не передавать третьим лицам копию Манускрипта без согласия СПбГУ;
- 4) осуществлять любое воспроизведение Манускрипта только с согласия СПбГУ.

Статья 4

Стороны обязуются стремиться оказывать максимальное содействие друг другу при исполнении принятых по настоящему Соглашению обязательств, в том числе оказывая организационную и научно-методическую поддержку.

Статья 5

В целях осуществления определённых мероприятий в рамках реализации настоящего Соглашения Стороны могут заключать иные соглашения.

Статья 6

Конкретные мероприятия, связанные с исполнением настоящего Соглашения, сроки и условия их реализации определяются Сторонами путём переписки.

Статья 7

Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимному согласию Сторон.

Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Соглашению оформляются в письменной форме, в двух, имеющих равную юридическую силу, экземплярах, которые подписываются Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Действие Соглашения в этом случае прекращается по истечении 3 (трёх) месяцев с момента получения другой Стороной такого уведомления.

Статья 8

Вопросы толкования и применения настоящего Соглашения подлежат разрешению путем консультаций или переговоров между Сторонами.

Статья 9

Ответственное лицо от СПбГУ: Мацнева Наталия Геннадьевна, директор Научной библиотеки СПбГУ, тел. 363-69-61, e-mail (для международной переписки) Marina.Karova@lib.spb.ru

Ответственное лицо от Университета Рома Тре: профессор Эмануэле Конте, Делегат Ректора ответственный за Библиотечную систему университета, тел. 0657332400, e-mail. e.conte@uniroma3.it

Настоящее Соглашение совершено 28 / 03 / 2011 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»
199.034, Университетская Набережная. 7-9
Санкт-Петербург, Россия

Университет Рома Тре
Улица Остиенсе 161 – 00154
Рим, Италия



Делегат Ректора по научной работе
профессор
Скворцов Николай Генрихович

Делегат Ректора ответственный за
Библиотечную систему университета
профессор

Эмануэле Конте

IL DIRETTORE
(Prof. Emanuele Conte)



ACCORDO DI COOPERAZIONE COMPLEMENTARE
ad un accordo di collaborazione culturale 08/2-04-P-04-006
tra l'Università Statale di San Pietroburgo
e l'Università degli Studi Roma Tre

San Pietroburgo

28 marzo 2011

Istituzione degli Studi di bilancio del governo federale di istruzione professionale superiore "l'Università Statale di San Pietroburgo" (di seguito - l'Università di San Pietroburgo), in faccia del **Prorettore per la ricerca prof. Nikolaj Skvortsov** che agisce sulla base del mandato del Rettore 28-21-46 del 14.03.2011, e

Università degli Studi Roma Tre (di seguito - Università Roma Tre), in faccia del **Delegato del Rettore per il Sistema Bibliotecario dell'Università prof. Emanuele Conte** che agisce sulla base del mandato del Rettore n. 12 1213/2009 del 7.07.2009

denominati insieme le Parti

Tenendo conto i contatti pregressi tra le Parti e l'accordo di cooperazione concluso nel 2004, Esprimendo il desiderio comune di sviluppare e rafforzare ulteriormente le relazioni amichevoli e di cooperazione reciprocamente vantaggiosa tra le Parti nel campo delle attività di ricerca basate sui principi di uguaglianza, autonomia e reciprocità, stipulano il presente accordo come segue:

Articolo 1

l'Università di San Pietroburgo dona e autorizza l'uso dell'Università di Roma Tre (compreso il gruppo di ricerca Progetto Manoscritti: descrizione, la copia elettronica, il trasferimento allo standard XML per la pubblicazione su Internet) per scopi di ricerca e da diffondere in Internet (non per uso commerciale) copia digitale di un manoscritto medievale Ms. Lat. 5 Authenticum. 74 fogli (148 pagine), 370 x 245 mm (in seguito - una copia del manoscritto) della collezione di libri rari e manoscritti della Bibliotheca Scientifica della Università di San Pietroburgo.

Articolo 2

l'Università di San Pietroburgo dovrà predisporre e presentare una copia digitale del manoscritto su un termine concordato, e secondo modalità concordate.

Articolo 3

Università Roma Tre si obbliga come segue:

- 1) utilizzare una copia del manoscritto in conformità con gli scopi e alle condizioni specificate nel presente accordo;
- 2) utilizzare una copia del manoscritto, con l'indicazione dell'appartenenza dell'originale alla Biblioteca della Università Statale di San Pietroburgo per mezzo di filigrana digitale in copia elettronica (in inglese);
- 3) la copia del manoscritto non viene essere consegnata a terzi senza il consenso dell'Università Statale di San Pietroburgo;
- 4) riproduzioni del manoscritto sono possibili solo con il consenso dell'Università Statale di San Pietroburgo

Articolo 4

Le parti si impegnano a raccogliere a fornire la massima reciproca assistenza nell'adempimento ai loro obblighi ai sensi del presente accordo, anche fornendo supporto organizzativo e metodologico.

Articolo 5

Per lo svolgimento di alcune attività di attuazione del presente accordo, le Parti possono stipulare altri accordi.

Articolo 5

Per lo svolgimento di alcune attività di attuazione del presente Accordo, le Parti possono stipulare altri Accordi.

Articolo 6

Le attività concrete relative alla esecuzione del presente Accordo, i termini e le condizioni della loro realizzazione è determinata dalle Parti per corrispondenza

Articolo 7

L'Accordo può essere modificato o integrato di comune accordo.

Tutte le aggiunte, le modifiche ed allegati al presente accordo devono essere fatte per iscritto in due esemplari aventi uguale valore giuridico, le cui copie devono essere firmate dalle parti e costituiscono parte integrante del presente accordo.

Ogni parte ha il diritto di recedere dal presente accordo con notifica scritta all'altra parte. L'accordo in questo caso è risolto dopo 3 (tre) mesi dalla data di ricevimento da l'altra parte di tale avviso.

Articolo 8

Questioni di interpretazione ed applicazione del presente accordo vengono essere risolte mediante consultazione o negoziazione tra le Parti.

Articolo 9

Responsabile dall'Università Statale di San Pietroburgo: Matzneffa Natalia G., Direttore Scientifico della Biblioteca dall'Università Statale di San Pietroburgo, tel. 363-69-61, e-mail (per la corrispondenza internazionale) Marina.Karpova @ lib.pu.ru

La persona responsabile presso l'Università di Roma Tre: prof. Emanuele Conte, Delegato del Rettore per il Sistema Bibliotecario dell'Università, tel. 0657332400, e-mail. e.conte@uniroma3.it

Il presente accordo è in stipulato Il 28 marzo 2011, in duplice esemplare, ciascuno in russo ed in italiano, le ambedue lingue hanno a pari valore giuridico.

In caso di disaccordo nella interpretazione delle disposizioni del presente accordo è utilizzato il testo in russo.

Istituzione degli Studi di bilancio del governo federale di istruzione professionale superiore "l'Università Statale di San Pietroburgo" 199.034, Nab Universitetskaya. 7-9 San Pietroburgo, Russia	Università degli Studi Roma Tre Via Ostiense 161 – 00154 Roma, Italia
Prorettore per la ricerca prof. Nikolaj Skvortsov	Delegato del Rettore per il Sistema Bibliotecario dell'Università prof. Emanuele Conte



IL DIRETTORE
(Prof. Emanuele Conte)

